OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych z języków obcych na język polski i z języka polskiego na języki obce w zakresie dokumentacji administracyjnej i medycznej. Umowa zawarta od dnia podpisania umowy do 31.12.2021 lub wyczerpania środków finansowych którą Zamawiający przeznaczył na realizację zamówienia.
2. Tłumaczenia pisemne obejmują tłumaczenia nieuwierzytelnione (zwykłe) oraz uwierzytelnione (przysięgłe) tekstów z grup językowych:
   1) I grupa językowa: niemiecki, angielski, francuski i rosyjski;
   2) II grupa językowa: z innego języka europejskiego i języka łacińskiego;
   3) III grupa językowa: z języka pozaeuropejskiego posługującego się alfabetem łacińskim;
   4) IV grupa językowa: z języka pozaeuropejskiego posługującego się alfabetem niełacińskim lub ideogramami.
3. Szacunkowa ilość stron, służy wyłącznie do porównania i oceny ofert. Rzeczywista ilość stron do tłumaczenia może różnić się od szacunkowej.
   a) tłumaczenia zwykłe nieprzysięgłe z języka obcego na j. polski:
      1) I grupa językowa – ok. 400 stron;
      2) II grupa językowa – ok. 3 620 stron; (ok. 90% j. niderlandzki)
      3) III grupa językowa - ok. 1 stron.
      4) IV grupa językowa - ok. 1 stron.
   b) tłumaczenia zwykłe nieprzysięgłe z języka polskiego na j. obcy :
      1) I grupa językowa – ok. 5 stron;
      2) II grupa językowa – ok. 5 stron;
      3) III grupa językowa - ok. 1 stron.
      4) IV grupa językowa - ok. 1 stron.
   c) tłumaczenia uwierzytelnione przysięgłe z języka obcego na j. polski:
      1) I grupa językowa – ok. 1 stron;
      2) II grupa językowa – ok. 1 stron;
      3) III grupa językowa - ok. 1 stron.
      4) IV grupa językowa - ok. 1 stron.
   d) tłumaczenia uwierzytelnione przysięgłe z języka polskiego na j. obcy :
      1) I grupa językowa – ok. 1 stron;
      2) II grupa językowa – ok. 1 stron;
      3) III grupa językowa - ok. 1 stron.
      4) IV grupa językowa - ok. 1 stron.
4. Za jedną stronę rozliczeniową tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego przyjmuje się 1125 znaków wraz ze spacjami i znakami przeniesienia. Stronę rozpoczętą liczy się za całą.

5. Za jedną stronę rozliczeniową tłumaczenia pisemnego nieuwierzytelnionego Zamawiający przyjmuje 1800 znaków wraz ze spacjami i znakami przeniesienia. W przypadku niepełnej ostatniej strony przeznaczonej do tłumaczenia Zamawiający przyjmuje, że zawierająca minimum 300 i powyżej znaków drukarskich strona rozliczona zostanie w cenie jak za pełną stronę. Strona poniżej 300 znaków nie będzie rozliczana.

   W przypadku, gdy pojedyncze zamówienie nie będzie przekraczać 300 znaków drukarskich zostanie rozliczone jako pełna strona.
6. Zamawiający wymaga, aby przedmiot umowy był wykonywany przez tłumaczy lub inne osoby wykonujące zawód tłumacza, posiadające uprawnienia, kwalifikacje zawodowe, tj. osoby posiadające dokumenty potwierdzające przygotowanie zawodowe do wykonywania czynności tłumaczenia dokumentacji, np. zaświadczenie o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych lub dyplom ukończenia studiów magisterskich na kierunku filologia, lub ukończone studia magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia – odpowiednio dla danego języka.
7. Przekazywanie i odbiór dokumentów przeznaczonych do tłumaczenia może odbywać się za pomocą następującej formy, tj. osobiście, pocztą elektroniczną lub listem poleconym za potwierdzeniem odbioru.
8. Dopuszcza się, by dokumenty przeznaczone do tłumaczenia i dokumenty przetłumaczone były przekazywane za pomocą poczty elektronicznej z późniejszym potwierdzeniem w formie pisemnej (jeżeli zajdzie taka konieczność, o czym zostanie poinformowany Wykonawca przy przekazaniu zlecenia). Pliki zawierające dokumenty w wersji elektronicznej podlegać będą pakowaniu oraz szyfrowaniu przy pomocy programów archiwizujących (dopuszczalne formaty: *rar, *zip), a hasło do nich będzie przekazane drogą telefoniczną.

   Hasło winno spełniać następujące wymagania:

   – długość hasła – co najmniej 12 znaków,

   – hasło winno składać się ze znaków wchodzących w skład co najmniej trzech grup znaków spośród następujących czterech grup: małe litery, duże litery, cyfry, znaki specjalne.
9. Zamawiający i Wykonawca zobowiązują się każdorazowo do niezwłocznego potwierdzenia otrzymania dokumentów do tłumaczenia, jak i przetłumaczonych, za pomocą faksu lub poczty elektronicznej.
10. Z uwagi na wymagania dot. bezpieczeństwa informacji w Zakładzie Ubezpieczeń Społecznych, Zamawiający telefonicznie będzie podawał hasło Wykonawcy, które będzie zmieniane co 30 dni. Pierwsze hasło zostanie utworzone po podpisaniu umowy z Wykonawcą.
11. W przypadku zlecenia tłumaczeń na formularzu E 213, Szczegółowym formularzu opinii lekarskiej oraz innych formularzach dostępnych w języku polskim jako szablon, tłumaczeniu podlegać będą tylko wpisy zmienne i za tę czynność zamawiający dokona zapłaty.
12. Zakres tłumaczeń zostanie podany Wykonawcy każdorazowo w zleceniu. Jednorazowa ilość przesłanych do tłumaczenia dokumentów to ok. 400 stron.
13. Termin wykonania przedmiotu umowy, w zależności od ilości tekstu przeznaczonego do tłumaczenia ustala się odpowiednio:
    1) do 4 dni roboczych od dnia otrzymania dokumentów do tłumaczenia – do 25 stron;
    2) do ..... dni roboczych od dnia otrzymania dokumentów do tłumaczenia – powyżej 25 stron.
14. Termin wykonania przedmiotu umowy w trybie pilnym wynosi:
    1) do 24 godzin od dnia otrzymania dokumentów do tłumaczenia – do 5 stron;
    2) termin realizacji każdorazowo uzgadniany z upoważnionym pracownikiem Zamawiającego – powyżej 5 stron.

15. Zamawiający zastrzega sobie prawo do uznania wadliwości wykonanego tłumaczenia, o czym zawiadomi Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji przekazanej pocztą elektroniczną. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania od Wykonawcy ponownego wykonania tłumaczenia w sposób niewadliwy.
16. Przez wadę (istotne zastrzeżenie) rozumie się zastosowanie słowa lub frazy zmieniającej sens tekstu pierwotnego w stopniu świadczącym o niezrozumieniu tekstu przez tłumaczącego.
17. W przypadku tłumaczeń do 5 stron wady w tłumaczeniu zostaną usunięte przez Wykonawcę w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, jednak nie dłuższym niż do 2 dni od daty wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.
18. W przypadku tłumaczeń powyżej 5 stron Wykonawca jest zobowiązany do usunięcia wad w terminie do 5 dni od daty wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.
19. Jeżeli przy pierwotnym tłumaczeniu Wykonawca wykonał tłumaczenie w sposób wadliwy, za powtórne tłumaczenie tego samego tekstu Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie.
20. Zamawiający dopuszcza wykonanie tłumaczeń uwierzytelnionych przez tłumaczy posługujących się podpisem elektronicznym, zgodnie z art. 18 ust. 1a ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505).